

徐振忠 編著

英文詞典 實用指南

華東師範大學出版社

英文词典实用指南

徐振忠 编著

华东师范大学出版社

责任编辑 陈貽恩
装帧设计 何慧敏
封面设计 高山

(沪)新登字第 201 号

本书原由三联书店(香港)有限公司以书名《英文词典实用指南》出版。© 1993 Joint Publishing (H. K.) Co. Ltd. 经由原出版公司授权华东师范大学出版社在中国地区出版发行本书。

英文词典实用指南
徐振忠 编著

华东师范大学出版社出版发行
(上海中山北路 3663 号)
邮政编码: 200062

新华书店上海发行所经销 上海新文印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 8.75 字数: 220千字
1995 年 9 月第一版 1995 年 9 月第一次印刷
印数: 001—5,000 本

ISBN7-5617-1356-8/H·104 定价: 15.00 元(平)
17.00 元(精)

作者简介



徐振忠, 1940年12月生于福建省泉州市, 祖籍北京。1965年毕业于上海华东师范大学历史系。英语副教授。曾作为访问学者应邀到美国洛杉矶加利福尼亚州立大学北岭分校(California State University Northridge, U.S.A.)从事语言学研究。历任福建省外国语学会厦门分会副秘书长, 泉州市外国语学会副会长; 现任泉州黎明大学外语系主任, 福建省外国语文学会理事, 世界外语导学中心顾问, 泉州市外国语学会顾问。近年来, 在全国各外语刊物和各大学学报发表大量有关英语语言、文学、教学和翻译研究的学术论文, 引起外语界的注目, 其作品多次荣获省级以上优秀论文奖; 其生平和著作介绍分别被列入卢嘉锡主编、北京海天出版社出版的《中国专家名人词典》(第二卷)和英国剑桥“国际传记中心”(International Biographical Centre, Cambridge CB2 3QP England)编纂出版的《世界名人录》(*International Who's Who of Intellectuals-Eleventh Edition*)第11卷及《国际传记词典》(*Dictionary of International Biography*, twenty-third edition)第23版。主要学术论文有:《翻译争鸣纵横谈》(上海《外国语》1988年第6期)、《英语演说词文体刍议》(上海《外国语》1990年第

5 期)、《比较语言学和对比语言学漫话》(上海《外国语》1992 年第 4 期)、《谐音双关翻译法漫谈》(上海《外国语》1993 年第 3 期)、《美国英语商业广告的修辞色彩》(洛阳《解放军外语学院学报》1994 年第 4 期)、《林肯演说词的风格》(西安《外语教学》1995 年第 1 期)、《英语政治演说词的宗教色彩》(广州《现代外语》1995 年第 3 期)、《英语褒贬词汉译初探》(《福建外语》1987 年第 1 期)、《英语介词后置新探》(西安《外语教学》1989 年第 4 期)、《论欧·亨利的修辞手法和风格》(《北京第二外国语学院学报》1988 年第三、四期合刊)、《浅谈海明威著作的语言特色》(福建师范大学《外国语言与文学》1983 年第 1 期)、《教学方法是精读课改革的关键》(与毛荣贵合作, 重庆《四川外语学院学报》1989 年第 6 期)等; 著作还有与他人合作的《中学英语疑难浅释》第一、二、三、四卷(福建教育出版社 1983—1986 年间出版)。

序 言

孔子有言：“工欲善其事，必先利其器。”（《论语·卫灵公》）器者，工具也。我们无论做什么事，工具是很重要的。英文词典是掌握英语的重要工具书，是我们学习英语的百问不厌、诲人不倦的好老师，也是我们朝夕与共、终身相随的好伴侣。许多精通外语的专家，都善于充分利用词典。鲁迅先生谈到他翻译果戈里的名著《死魂灵》时，也发出过“字典不离手”的感叹：（鲁迅：《且介亭杂文二集·“题未定”草》）。可见，不勤查、普查词典而能学会外语，写好翻译的人，大概是没有的。

英语是世界上使用最广、词汇最多的语文。英文词典更是汗牛充栋、车载斗量。就其释义方式而言，有单语词典和双语或多语词典。就词典的篇幅来说，可分为袖珍词典、简明词典以及中型和大型词典。就词典的类型来说，有综合性词典和专门性词典两大类。总之，词典反映多方面知识的积累，它是几代人长期呕心沥血的精神产品。

在纷繁众多的英文词典中，如何有效地选择所需的词典，固然取决于读者的英语素养和学习要求，但对各种不同词典的了解和熟悉也是重要的。为此目的，徐振忠副教授编著了这本《英语词典实用指南》，它是国内第一部系统地评述和介绍如何使用各种英文词典的好书。据说，为了编写此书，他搜集和积累国内外有关资料先后达二十年之久，动手撰写也历时三年。此书既介绍了英文词

典的产生和发展、特性与功能、各种类型和内容,同时又详细地评论了一些常用英文词典的优缺点和使用时应注意的事项。所涉及的单语和双语词典达五十余部之多;所介绍的内容包括语音、词汇、语法、惯用法、文学、科技等多方面的知识。此外,还深入浅出地回答了一些在英语学习中经常遇到的实际问题,如怎样查成语,怎样查同义词或反义词,如何查词的搭配关系,如何查正英语词语的误用等等。这是一部具有知识性、实用性和学术性的手册,可谓一书在手,百卷纷呈,内容丰富,资料详实。它是大专学生、英语教师和翻译工作者必备的参考书。

徐振忠副教授早年毕业于中国著名的高等学府上海华东师范大学历史系,长期以来从事英语教学和英文研究工作,知识面广,在英语、汉语、文学、历史、翻译等方面都有相当的造诣,可说是福建外语界的通才。他在长期的英语教学过程中,积累了丰富的教学经验;更为难得的是,他善于结合英语教学实践,积极从事英语语言、文学和翻译理论的研究,成果累累。近十年来,他在上海外国语学院学报《外国语》、西安外国语学院学报《外语教学》、《四川外语学院学报》、《山东外语教学》、《外国语言与文学》、《北京第二外国语学院学报》、《福建外语》等省内外外语学术刊物上发表有关英语文学、语言研究、英语教学和翻译技巧等方面的论文及文章百余篇;与别人合著正式出版的书作四部。欣悉其力作《英文词典实用指南》即将出版,本人觉得这是一部值得推荐、很有实用价值的著作。撰此数语,抛砖引玉,谨向同行专家及广大读者致意。

彭在义

一九九〇年三月于福州

目 录

作者简介

序 言

第一章 英文词典概说

第一节 英文词典的特点与功用

- 一 什么是英文词典..... 1
- 二 英文词典的功用..... 3
- 三 使用英文词典时该注意的问题..... 4

第二节 英文词典的产生和发展

- 一 英文词典的产生..... 7
- 二 英国英文词典..... 11
- 三 美国英文词典..... 13
- 四 英汉词典和汉英词典..... 17

第三节 英文词典的种类

- 一 综合性语文词典(General-purpose English Dictionary) 20
 - (一) 大型词典 20
 - (二) 中型词典 22
 - (三) 简明词典 23
 - (四) 学生词典 23
 - (五) 袖珍词典 24

二 学术性词典 (Scholarly Dictionary)	25
三 专门性词典 (Specialized Dictionary)	26
(一) 语言类专门性词典	26
1. 成语词典	26
2. 惯用法词典	27
3. 搭配词典	27
4. 发音词典	28
5. 语言学词典	28
6. 外来语词典	29
7. 词源词典	30
8. 同义词词典	30
9. 新词难词词典	31
10. 缩写词典	31
11. 俚语词典	32
(二) 文艺类专门词典	32
1. 英语文学词典	32
2. 英文美术词典	33
3. 英文音乐词典	33
(三) 社会科学类词典	33
(四) 科技类专门性词典	34
1. 综合性科技词典	34
2. 单科科技词典	35
(五) 图解词典	35
四 百科词典	37
第四节 英文词典的编纂原则和编目内容	
一 英文词典的编纂原则	37
二 英文词典的编目内容	38

(一) 拼写(spelling)和构词(word-formation)	39
1. 音节的划分	39
2. 多种拼法	39
3. 同形异义词的编排	40
4. 复合词	41
5. 词的派生	41
6. 缩略词	41
(二) 发音(pronunciation)	42
(三) 语法内容(grammaral information)	43
1. 名词	43
2. 形容词和副词	43
3. 动词	44
(四) 搭配关系(collocation)	44
(五) 词源(etymology)	45
(六) 释义(definition)	45
1. 释义的顺序	45
2. 释义的方法	46
(七) 用法说明(usage labelling)	48
1. 同义词用法区别的说明	48
2. 词语本身性质及其使用特点	49
①文体(varieties or styles)	49
②句型(sentence patterns)	50
③通用程度(currency)	51
④褒贬义(commendatory and derogatory 、 sense)	51
⑤标准化的程度(level)	51
⑥使用地区(locality)	52

⑦学科领域(field)	52
⑧分类用法(part of speech)	53
(八) 关联词语(related forms)	53
(九) 各项附录(supplementary matters)	54

第二章 利用英文词典解决实际问题

一 如何查英文词典的读音	55
二 如何查辨同音异义词	57
三 如何查词源	60
四 如何查英文成语	63
五 如何查短语动词	66
六 如何查典故性成语	71
七 如何查词的搭配关系	73
八 如何查动词句型	77
九 如何查英文词语的习惯用法	80
十 如何查同义词	86
十一 如何查反义词	91
十二 如何查词的褒贬义	94
十三 如何查缩略词	97
十四 如何查各学科领域的英文词汇	100
十五 如何查科技词语的中译文	102
十六 如何查俚语	103
十七 如何查谚语、格言和箴言	105
十八 如何查英语文学词语	109
十九 如何查英美文学作家生平及作品介绍	111
二十 如何查名人传略	113
廿一 如何查正英文词语的误用	116

第三章 著名的和常用的英文单语词典评介

-
- 一 牛津英语词典
The Oxford English Dictionary..... 121
- 二 简明牛津词典
The Concise Oxford Dictionary 123
- 三 袖珍牛津词典
The Pocket Oxford Dictionary 126
- 四 牛津现代英语高级学生词典
The Oxford Advanced Learner's Dictionary
of Current English 127
- 五 英语常用词语法词典
A Grammatical Dictionary of English Words
..... 132
- 六 朗文当代英文词典
Longman Dictionary of Contemporary Eng-
lish 133
- 七 钱伯斯二十世纪词典
Chambers 20th Century Dictionary 136
- 八 柯林斯英语词典
Collins Dictionary of the English Language
..... 138
- 九 新柯林斯简明英语词典
The New Collins Concise English Dictionary
..... 139
- 十 韦氏三版新国际英语词典
Webster's Third New International Dictionary 140
- 十一 韦氏大学词典九版
Webster's Ninth New Collegiate Dictionary

.....	144
十二 美国传统词典	
The American Heritage Dictionary	147
十三 世界图书大词典	
The World Book Dictionary	150
十四 牛津当代英语成语词典(第一卷,第二卷)	
Oxford Dictionary of Current Idiomatic	
English	152
十五 朗文动词短语词典	
Longman Dictionary of Phrasal Verbs	154
十六 英语介词习语词典	
English Prepositional Idioms	157
十七 英语动词成语词典	
English Verbal Idioms	160
十八 英语通俗成语词典	
English Colloquial Idioms	163
十九 美国成语词典	
A Dictionary of American Idioms	165
二十 英语同义词词典	
The Synonym Finder	167
廿一 罗吉特英语同义词析义新词典	
Roget's II The New Thesaurus	168
廿二 现代英语惯用法简明词典	
Current English Usage——A Concise	
Dictionary	170
廿三 英语用法指南	
Practical English Usage	171

廿四	现代英语用法指南	
	Index to Modern English	173
廿五	语言与语言学词典	
	Dictionary of Language and Linguistics	174
廿六	现代英语外来语词典	
	A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English	177
廿七	英语文学描写词典	
	A Dictionary of Descriptions from the Liter- ary Works of the English-Speaking World	179
廿八	新世纪专用名词百科词典	
	New Century Cyclopedia of Names	181
第四章	常用的英汉词典和汉英词典评介	
一	英华大词典	
	A New English-Chinese Dictionary	185
二	新英汉词典	
	A New English-Chinese Dictionary	189
三	远东英汉大词典	
	Far East English-Chinese Dictionary	192
四	英汉四用词典	
	A New Daily Use English-Chinese Dictionary	196
五	英汉辞海	
	The English-Chinese Word-ocean Dictionary	199
六	英汉大词典	

	The English-Chinese Dictionary (Unabridged)	201
七	简明英汉词典	
	A Concise English-Chinese Dictionary	203
八	当代英汉详解词典	
	A Contemporary English-Chinese Dictionary	
		206
九	学生英语常用词词典	
	A Dictionary of Commoner English Words	209
十	英汉小词典	
	A Junior English-Chinese Dictionary	212
十一	英语惯用法词典	
	A Dictionary of English Usage	214
十二	现代英语惯用法词典	
	A Dictionary of Modern English Usage	218
十三	现代英语用法词典	
	A Dictionary of Current English Usage	221
十四	综合英语成语词典	
	A Comprehensive Dictionary of English	
	Idioms and Phrases	224
十五	远东英英、英汉双解成语大词典	
	Far East English-English, English-Chinese	
	Dictionary of Idioms and Phrases	226
十六	英汉双解英语短语动词词典	
	A Dictionary of English Phrasal Verbs with	
	Bilingual Explanation	228
十七	简明英语搭配词典	

	A Concise Dictionary of English Collocations	229
十八	英语语法词典	
	Dictionary of English Grammar	233
十九	英汉应用语言学词典	
	An English-Chinese Dictionary of Applied Linguistics	235
二十	英汉美国社会知识小词典	
	An English-Chinese Dictionary of Knowledge of the Society in the United States	236
廿一	英语口语词典	
	A Dictionary of Spoken English Expressions	238
廿二	汉英词典	
	A Chinese-English Dictionary	240
廿三	汉英逆引词典	
	A Reverse Chinese-English Dictionary	244
廿四	汉英成语词典	
	A Chinese-English Dictionary of Idioms	246
廿五	英语学习小百科词典	
	Overseas Student's Companion to English Studies	249
	主要参考书目	254
	后记	

第一章 英文词典概说

第一节 英文词典的特点与功用

一、什么是英文词典

英文词典 (English Dictionary) 是英文工具书 (reference book) 中的一种。英文工具书包括的内容很广, 主要有辞书类 (词典和百科全书)、资料类 (年鉴、表谱和手册)、线索类 (书目和索引) 和图录类 (地图、历史图谱和文物图谱) 等。

英文辞书类工具书简称为英文辞书 (lexicographical works)。英文词典则是其中的一种。它是一种汇集语言、科学文化和日常生活等方面的英语 (或英语和其他语种) 的词语和知识, 按英文字母表顺序编排, 以备查检参考的工具书。它能为其使用者在英文学习和研究方面提供参考资料, 解决疑难问题。

英文词典所提供的资料主要有下列五个方面: 一、有关的英文语文知识。包括读音、词义、词性、书写方法、词类变化、词的使用法、语法形式、同义词辨析、词源以及该词出现的年代等等; 二、哲学和社会科学方面的知识。从哲学和社会科学的角度说明词汇的涵义。例如对 constitution 一词作“宪法”解时, 《现代英文高级学生词典》*The Advanced Learner's Dictionary of Current*